



Talarkliniken®



Talartips # 25

060619

Öppna kurser, företagsanpassade
kurser, personlig coaching och
seminarier
www.speechtracker.net

Att tala genom tolk

Det är tillräckligt svårt och ibland skrämmande att tala inför publik på sitt eget språk. Att göra det i ett främmande språk krånglar naturligtvis ofta till det även om man är relativt duktig på det språket. Att tala på sitt eget språk, men genom tolk till ett obegripligt annat språk är något helt annat och definitivt inte lättare! Här kommer några rekommendationer att tänka på:

1. **Välj om möjligt ett proffs** snarare än att chansa med en amatör. Det kan tyckas enkelt att tolka så snart man är hyggligt bevandrad i två språk men tolkning är ett yrke som kräver utbildning och erfarenhet.
2. **Lär känna din tolk.** Den som bäst behärskar det främmande språket lär vara infödd. Därmed är tolken också från en kultur som skiljer sig från din. Det är därför viktigt att ta hänsyn till kulturella skillnader inte bara gentemot din publik utan även gentemot tolken.
3. **Förebered tolken såsom du förbereder ditt eget framförande.** Du bör skriva ut hela din presentation och ge manuset till tolken på förhand. Tolken och du bör träna presentationen i förväg. Då bestäms bl a takt och hur långa meningar i taget. Givetvis får du avvika från manuset. Det viktiga är att tolken har budskapet klart för sig. Tolken får också en hum om vokabulären och nyanserna som du vill förmedla. Dessutom får du insikt i tolkens kompetens och kan anpassa dig till den. Vidare får tolken tillfälle att träna på att spegla den känslöstämning som du vill förmedla till din publik.
4. **Dubblera tidsåtgången eller halvera innehållet** för presentationen. Tolken skall upprepa allt och pauserna är fler.
5. **Vänd dig alltid till publiken och inte till tolken!** När du väl presenterar skall du hålla ögonkontakt med publiken och inte med tolken. Om du kan lådasas som om tolken inte alls är närvarande på scen och vice versa, är samarbetet framgångsrikt med flyt och ömsesidigt engagemang.
6. **Tala klart, lungt och enkelt. Gör pauser och artikulera!** Ge tolken och därmed publiken en chans att hänga med. Använd inga översättligena klyschor och metaforer.
7. **Stör inte tolken**, såvida det inte verkar uppenbart att han/hon hamnat i någon slags egotrippad diskussion med publiken eller det är tydligt att tolkningen är tvivelaktig p g a aldeles för kort eller för lång återgivning.
8. **Utveckla ett teckenspråk med tolken**, för upprepning, paus o s v.

Ju bättre förberedelser, desto mer samspelt och framgångsrikt för båda parter. I samband med tolkade presentationer ökar nästan alltid antalet incidenter och misräkningar. Förberedelserna är då viktigare än någonsin för att dämpa nerverna.

Speech Tracker AB, Kronhjortsgatan 8, S-412 68, Göteborg, Sweden, Tel. +46 (0)31 7034520, Mob. +46 (0)708 242888, info@speechtracker.net, www.speechtracker.net

Rekommendera gärna dina vänner och bekanta att registrera sig för gratis Talartips!
Om du vill avregistrera dig från mottagarlistan, sand bara ett e-postmeddelande till info@speechtracker.net

Copyright Innehållet i detta nyhetsbrev får endast kopieras och distribueras i icke kommersiellt syfte och under förutsättning att författarens namn och kontaktinformation uppges. Ex. "Kopierat och distribuerat med tillstånd av författaren Paul van der Vliet, Speech Tracker AB,